

HUMANITIES
AND
SOCIETY



人文与社会译丛

MAPPINGS

图 绘

女性主义与文化交往地理学

Susan Stanford Friedman

[美国] 苏珊·斯坦福·弗里德曼 著 陈丽 译

刘东·主编 彭刚·副主编



译林出版社

HUMANITIES AND SOCIETY

图 绘

女性主义与文化交往地理学

Pusan Stanford Friedman

[美国] 苏珊·斯坦福·弗里德曼 著 陈丽 译

图书在版编目(CIP)数据

图绘: 女性主义与文化交往地理学 / (美) 弗里德曼 (Friedman, S. S.) 著; 陈丽译. —南京: 译林出版社, 2014.4

(人文与社会译丛 / 刘东主编)

书名原文: Mappings: Feminism and the Cultural Geographies of Encounter
ISBN 978-7-5447-1532-4

I. ①图… II. ①弗… ②陈… III. ①妇女学-文化地理-研究 IV. ①C913.68
②G07

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第031171号

Mappings: Feminism and the Cultural Geographies of Encounter by Susan Stanford Friedman

Copyright © 1998 by Princeton University Press

This edition arranged with Susan Stanford Friedman

Simplified Chinese edition copyright © 2014 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号: 图字: 10-2007-155号

书 名 图绘: 女性主义与文化交往地理学

作 者 [美国] 苏珊·斯坦福·弗里德曼

译 者 陈 丽

责任编辑 于伊莎

特约编辑 陶泽慧

原文出版 Princeton University Press

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱 yilin@yilin.com

出版社网址 http://www.yilin.com

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 880×1230毫米 1/32

印 张 15.625

插 页 2

字 数 367千

版 次 2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-1532-4

定 价 49.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换

(电话: 025-83658316)

主 编 的 话

刘 东

总算不负几年来的苦心——该为这套书写篇短序了。

此项翻译工程的缘起,先要追溯到自己内心的某些变化。虽说越来越惯于乡间的生活,每天只打一两通电话,但这种离群索居并不意味着我已修炼到了出家遁世的地步。毋宁说,坚守沉默少语的状态,倒是为了咬定问题不放,而且在当下的世道中,若还有哪路学说能引我出神,就不能只是玄妙得叫人着魔,还要有助于思入所属的社群。如此嘈嘈切切鼓荡难平的心气,或不免受了世事的恶刺激,不过也恰是这道底线,帮我部分摆脱了中西“精神分裂症”——至少我可以倚仗着中国文化的本根,去参验外缘的社会学说了,既然儒学作为一种本真的心向,正是要从对现世生活的终极肯定出发,把人间问题当成全部灵感的源头。

不宁惟是,这种从人文思入社会的诉求,还同国际学界的发展不期相合。擅长把捉非确定性问题的哲学,看来有点走出自我围闭的低潮,而这又跟它把焦点对准了社会不无关系。现行通则的加速崩解和相互证伪,使得就算今后仍有普适的基准可言,也要有待于更加透辟的思力,正是在文明的此一根基处,批判的事业又有了用武之地。由此就决定了,尽管同在关注世俗的事务与规则,但跟既定框架内的策论不同,真正体现出人文关怀的社会学说,决不会是医头医脚式的小修小补,而必须以激进亢奋的姿态,去怀疑、颠覆和重估全部的价值预设。有意思的是,也许再没有哪个时代,会有这么多书生想要焕发制

度智慧，这既凸显了文明的深层危机，又表达了超越的不竭潜力。

于是自然就想到翻译——把这些制度智慧引进汉语世界来。需要说明的是，尽管此类翻译向称严肃的学业，无论编者、译者还是读者，都会因其理论色彩和语言风格而备尝艰涩，但该工程却绝非寻常意义上的“纯学术”。此中辩谈的话题和学理，将会贴近我们的伦常日用，渗入我们的表象世界，改铸我们的公民文化，根本不容任何学院人垄断。同样，尽管这些选题大多分量厚重，且多为国外学府指定的必读书，也不必将其标榜为“新经典”。此类方生方成的思想实验，仍要应付尖刻的批判围攻，保持着知识创化时的紧张度，尚没有资格被当成享受保护的“老残遗产”。所以说白了：除非来此对话者早已功力尽失，这里就只有激活思想的马刺。

主持此类工程之烦难，足以让任何聪明人望而却步，大约也惟有愚钝如我者，才会在十年苦熬之余再作冯妇。然则晨钟暮鼓黄卷青灯中，毕竟尚有历代的高僧暗中相伴，他们和我声应气求，不甘心被宿命贬低为人类的亚种，遂把译译工作当成了日常功课，要以艰难的咀嚼咬穿文化的篱笆。师法着这些先烈，当初酝酿这套丛书时，我曾在哈佛费正清中心放胆讲道：“在作者、编者和读者间初步形成的这种‘良性循环’景象，作为整个社会多元分化进程的缩影，偏巧正跟我们的国运连在一起，如果我们至少眼下尚无理由否认，今后中国历史的主要变因之一，仍然在于大陆知识阶层的一念之中，那么我们就总还有权想象，在孔老夫子的故乡，中华民族其实就靠这么写着读着，而默默修持着自己的心念，而默默挑战着自身的极限！”惟愿认同此道者日众，则华夏一族虽历经劫难，终不致因我辈而沦为文化小国。

一九九九年六月于京郊溪翁庄

致鲁思与乔安娜

我命令你们成为
优秀的长跑者
优雅前行
穿越黑暗
前往高地
我最亲爱的姑娘们
我的姑娘们
我珍视你们甚于自己

——露西尔·克利夫顿

致 谢

xi

《图绘》一书起源于一系列会议论文、大学讲座和学术文章。随着20世纪80年代和90年代的文化论战之火在今天重新点燃,高校内爆发出激烈的辩论和冲突,讨论学院派女性主义的未来。在这个战火重燃的论战背景下,作为一个对在高校内正在发生的热切辩论和冲突保持敏感触角的女性主义者,我感觉有责任写下这些文章。正如我在《图绘》一书中所分析的身份认同和文化的概念一样,书籍也是文化共融的互动与刺激的产物。要想对所有帮助过《图绘》成书的个人、团体和机构给予充分和恰当的感谢,就需要对我的职业和个人生活这两个相互重叠的领域做一个完全的图绘,而我目前不想做这个自传性的尝试。

然而,我必须向许多人表达我深深的谢意,感谢他们的启发、灵感、质疑、批评和鼓励。爱德华·弗里德曼多年来一直是我最重要的老师,向我亲身示范了如何质疑所有层面的正统观念。从他高瞻远瞩的原创性和才华中,从他的学术勇气和刚正不阿中,从他对亚洲和社会理论的了解中,从他始终如一的尊重、爱意和陪伴中,我受益良多。我还要对以下几位表示深深的感谢:拉谢尔·布洛·迪普莱西,感谢她的学术光华与友谊,还感谢她建议我写作本书;我的编辑,黛博拉·马尔慕德,感谢她在帮助我将此书塑造成形的过程中表现出的睿智判断力;约瑟

夫·布恩和 R. 拉达克里希南,他们对我的草稿的机敏评阅提供了极其有用的评论,还拓宽了我的研究背景;琳达·戈登、朱迪思·瓦尔泽·李维特和内莉·Y. 麦凯,感谢她们的友谊,她们的女性主义研究工作的榜样作用,以及我们在共处时的多次长距离散步和谈话;我的女性主义理论课上的许多研究生,尤其是道恩·基特利(她探讨内战前美国的空间与主体性的论文激发了我对空间定位的兴趣),托马斯·弗斯特(他探讨理论和女性写作的论文最早令我接触了女性主义“边界话语”),和拉斐尔·巴科利尼[她探讨 H.D. (希尔达·杜立特尔)的流动性和主体性的论文加深了我对后结构主义的理解,而且她很慷慨地介绍我接触多位欧洲女性主义者];我自 1975 年以来在威斯康星大学麦迪逊分校教授过的女性研究课的本科生,尤其是那些以我的学术讲座为主修课的学生,感谢他们的大胆不羁和对严谨学习的热情;詹姆斯·菲兰,感谢他在拓宽叙事学研究上表现出的领导才能,也感谢他介绍我加入叙事文学研究协会;西蒙·吉甘迪和 R. 拉达克里希南,他们的研究工作和谈话最早将我更深地引入后殖民研究中;尼尔·L. 怀特海德,感谢他在杂合方面的研究工作,也感谢他引导我逐渐深入地了解人种学理论;我孜孜不倦的研究助手们,尤其是希瑟·海怀特和迪德尔丽·伊甘;在以下大学和机构里对构成本书的一些章节做出热烈回应的听众们:博洛尼亚大学、纽约城市大学研究生中心、迪尤肯大学、马里兰大学帕克分校、密歇根州立大学、罗格斯大学女性研究所、纽约州立大学布法罗分校、犹他大学、劳伦斯大学、乌特勒支大学欧洲跨学科女性研究网、现代语言协会会议、叙事学会议、威斯康星大学麦迪逊分校人文学科研究所、威斯康星大学国际性别研究圈、威斯康星大学文化多元主义研讨会、威斯康星大学边界研究小组和威斯康星大学的英语系与草稿组。至于我写作的时间保障,我特别感谢美国学术团体协会、威斯康星大学研究生院和威斯康星大学人文学科研究所提供的经费,而且,在人文学科研究所进行的跨人文学科的交流对我思想的发展尤其重要。

我还深切感谢相关机构,允许我以完全或修改后的形式在本书中重印以下的文章和章节:

“‘Beyond’ Gynocriticism and Gynesis: The New Geographics of Identity and the Future of Feminist Criticism.” *Tulsa Studies in Women’s Literature* 15.1 (June 1996): 13—40. C1996, the University of Tulsa. Reprinted by permission of the publisher.

“Beyond White and Other: Relationality and Narratives of Race in Feminist Discourse.” *Signs* 21 (Autumn 1995): 1—49. C1995 by The University of Chicago Press. All rights reserved.

“Uncommon Readings: Seeking the Geopolitical Virginia Woolf.” *South Carolina Review* 29.1 (Fall 1996): 24—44. C1996 Clemson University.

“Post/Poststructuralist Feminist Criticism: The Politics of Recuperation and Negotiation.” *New Literary History* 22 (Spring 1991): 465—490. Cby *New Literary History*, the University of Virginia, Charlottesville, Virginia.

“Making History: Reflections on Feminism, Narrative, and Desire.” *Feminism Besides Itself*. ed. Diane Elam and Robyn Wiegman. London: Routledge, 1995. 11—53. C1995 by Routledge.

“Craving Stories: Narrative and Lyric in Contemporary Theory and Women’s Long Poems.” *Feminist Measures: Soundings in Poetry and Theory*. ed. Lynn Keller and Cristanne Miller. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1994. 15—42. Cby the University of Michigan, 1994.

我还要同样感谢以下插图的版权所有:

Chip Kidd, for the cover design for *Mona in the Promised Land*, by Gish Jen. New York: Alfred A. Knopf, 1966. Cby Gish Jen.

人文与社会译丛

第一批书目

- 1.《政治自由主义》(增订版),[美]J. 罗尔斯著,万俊人译 48.00 元
- 2.《文化的解释》,[美]C. 格尔茨著,韩莉译 24.50 元
- 3.《技术与时间:爱比米修斯的过失》,[法]B. 斯蒂格勒著,裴程译
35.00 元
- 4.《依附性积累与不发达》,[德]A. G. 弗兰克著,高铨等译 13.60 元
- 5.《身处欧美的波兰农民》,[美]F. 兹纳涅茨基、W. I. 托马斯著,
张友云译 9.20 元
- 6.《现代性的后果》,[英]A. 吉登斯著,田禾译 22.00 元
- 7.《消费文化与后现代主义》,[美]M. 费瑟斯通著,刘精明译 14.20 元
- 8.《英国工人阶级的形成》(上、下册),[英]E. P. 汤普森著,
钱乘旦等译 69.00 元
- 9.《知识人的社会角色》,[美]F. 兹纳涅茨基著,郝斌祥译 26.00 元

第二批书目

- 10.《文化生产:媒体与都市艺术》,[美]D. 克兰著,赵国新译 29.00 元
- 11.《现代社会中的法律》,[美]R. M. 昂格尔著,吴玉章等译 39.00 元
- 12.《后形而上学思想》,[德]J. 哈贝马斯著,曹卫东等译 35.00 元
- 13.《自由主义与正义的局限》,[美]M. 桑德尔著,万俊人等译 30.00 元

- | | |
|-----------------------------------|---------|
| 14.《临床医学的诞生》,[法]M.福柯著,刘北成译 | 25.00 元 |
| 15.《农民的道义经济学》,[英]J. C. 斯科特著,程立显等译 | 42.00 元 |
| 16.《俄国思想家》,[英]I. 伯林著,彭淮栋译 | 35.00 元 |
| 17.《自我的根源:现代认同的形成》,[加]C. 泰勒著,韩震等译 | 88.00 元 |
| 18.《霍布斯的政治哲学》,[美]L. 施特劳斯著,申彤译 | 29.00 元 |
| 19.《现代性与大屠杀》,[英]Z. 鲍曼著,杨渝东等译 | 28.00 元 |

第三批书目

- | | |
|--|---------|
| 20.《新功能主义及其后》,[英]J. 亚历山大著,彭牧等译 | 15.80 元 |
| 21.《自由史论》,[英]J. 阿克顿著,胡传胜等译 | 58.00 元 |
| 22.《伯林谈话录》,[英]L. 贾汉贝格鲁等著,杨慎钦译 | 23.00 元 |
| 23.《阶级斗争》,[法]R. 阿隆著,周以光译 | 13.50 元 |
| 24.《正义诸领域:为多元主义与平等一辩》,[美]M. 沃尔泽著,褚松燕等译 | 24.80 元 |
| 25.《大萧条的孩子们》,[美]G. 埃尔德著,田禾等译 | 27.30 元 |
| 26.《黑格尔》,[加]C. 泰勒著,张国清等译 | 88.00 元 |
| 27.《反潮流》,[英]I. 伯林著,冯克利译 | 48.00 元 |
| 28.《统治阶级》,[意]G. 莫斯卡著,贾鹤鹏译 | 68.00 元 |
| 29.《现代性的哲学话语》,[德]J. 哈贝马斯著,曹卫东等译 | 36.00 元 |

第四批书目

- | | |
|----------------------------------|---------|
| 30.《自由论》(修订版),[英]I. 伯林著,胡传胜译 | 38.00 元 |
| 31.《保守主义》,[德]K. 曼海姆著,李朝晖、牟建君译 | 16.00 元 |
| 32.《科学的反革命》(修订版),[英]F. 哈耶克著,冯克利译 | 28.00 元 |

- | | |
|---------------------------------|---------|
| 33.《实践感》,[法]P.布迪厄著,蒋梓骅译 | 52.00 元 |
| 34.《风险社会》,[德]U.贝克著,何博闻译 | 17.70 元 |
| 35.《社会行动的结构》,[美]T.帕森斯著,彭刚等译 | 80.00 元 |
| 36.《个体的社会》,[德]N.埃利亚斯著,翟三江、陆兴华译 | 15.30 元 |
| 37.《传统的发明》,[英]E.霍布斯鲍姆等著,顾杭、鹿冠群译 | 21.20 元 |
| 38.《关于马基雅维里的思考》,[美]L.施特劳斯著,申彤译 | 25.00 元 |
| 39.《追寻美德》,[美]A.麦金太尔著,宋继杰译 | 35.00 元 |

第五批书目

- | | |
|---------------------------------|---------|
| 40.《现实感》,[英]I.伯林著,潘荣荣、林茂译 | 30.00 元 |
| 41.《启蒙的时代》,[英]I.伯林编著,孙尚扬、杨深译 | 35.00 元 |
| 42.《元史学》,[美]H.怀特著,陈新译 | 55.00 元 |
| 43.《意识形态与现代文化》,[英]J.B.汤普森著,高铨等译 | 45.00 元 |
| 44.《美国大城市的死与生》,[加]J.雅各布斯著,金衡山译 | 29.50 元 |
| 45.《社会理论和社会结构》,[美]R.K.默顿著,唐少杰等译 | 48.00 元 |
| 46.《黑皮肤,白面具》,[法]F.法农著,万冰译 | 14.00 元 |
| 47.《德国的历史观》,[美]G.伊格尔斯著,彭刚、顾杭译 | 58.00 元 |
| 48.《全世界受苦的人》,[法]F.法农著,万冰译 | 17.80 元 |
| 49.《知识分子的鸦片》,[法]R.阿隆著,吕一民、顾杭译 | 45.00 元 |

第六批书目

- | | |
|------------------------------|---------|
| 50.《驯化君主》,[美]H.C.曼斯菲尔德著,冯克利译 | 28.00 元 |
| 51.《黑格尔导读》,[法]A.科耶夫著,姜志辉译 | 45.00 元 |
| 52.《象征交换与死亡》,[法]J.波德里亚著,车槿山译 | 45.00 元 |
| 53.《自由及其背叛》,[英]I.伯林著,赵国新译 | 25.00 元 |

- 54.《启蒙的三个批评者》,[英]I.伯林著,马寅卯译(即出)
- 55.《运动中的力量》,[美]S.塔罗著,吴庆宏译 23.50 元
- 56.《斗争的动力》,[美]D.麦克亚当、S.塔罗、C.蒂利著,李义中等译
31.50 元
- 57.《善的脆弱性》,[美]M.纳斯鲍姆著,徐向东、陆萌译 55.00 元
- 58.《弱者的武器》,[美]J.C.斯科特著,郑广怀等译 42.00 元
- 59.《图绘》,[美]S.弗里德曼著,陈丽译 49.00 元

第七批书目

- 60.《现代悲剧》,[英]R.威廉斯著,丁尔苏译 18.00 元
- 61.《论革命》,[美]H.阿伦特著,陈周旺译 25.00 元
- 62.《美国精神的封闭》,[美]A.布卢姆著,战旭英译,冯克利校 35.00 元
- 63.《浪漫主义的根源》,[英]I.伯林著,吕梁等译 28.00 元
- 64.《扭曲的人性之材》,[英]I.伯林著,岳秀坤译 22.00 元
- 65.《民族主义思想与殖民地世界》,[美]P.查特吉著,范慕尤、杨曦译
18.00 元
- 66.《现代性社会学》,[法]D.马图切利著,姜志辉译 32.00 元
- 67.《社会政治理论的重构》,[英]R.伯恩斯坦著,黄瑞祺译 25.00 元
- 68.《以色列与启示》,[德]E.沃格林著,霍伟岸、叶颖译 48.00 元
- 69.《城邦的世界》,[德]E.沃格林著,陈周旺译 54.00 元
- 70.《历史主义的兴起》,[德]F.梅尼克著,陆月宏译 48.00 元

第八批书目

- 71.《环境与历史》,[英]W.贝纳特、P.科茨著,包茂红译 25.00 元
- 72.《人类与自然世界》,[英]K.托马斯著,宋丽丽译 35.00 元

- | | |
|-------------------------------|---------|
| 73.《卢梭问题》,[德]E.卡西勒著,王春华译 | 15.00 元 |
| 74.《男性气概》,[美]H. C. 曼斯菲尔德著,刘玮译 | 28.00 元 |
| 75.《战争与和平的权利》,[美]R. 塔克著,罗炯等译 | 25.00 元 |
| 76.《谁统治美国》,[美]W. 多姆霍夫著,吕鹏、闻翔译 | 35.00 元 |
| 77.《健康与社会》,[法]M. 德吕勒著,王鲲鹏译 | 35.00 元 |
| 78.《读柏拉图》,[德]T. A. 斯勒扎克著,程炜译 | 28.00 元 |
| 79.《苏联的心灵》,[英]I. 伯林著,潘永强、刘北成译 | 28.00 元 |
| 80.《个人印象》,[英]I. 伯林著,林振义、王洁译 | 35.00 元 |

第九批书目

- | | |
|--|---------|
| 81.《技术与时间:2. 迷失方向》,[法]B. 斯蒂格勒著,赵和平、印螺译 | 25.00 元 |
| 82.《抗争政治》,[英]C. 蒂利著,李义中译 | 28.00 元 |
| 83.《亚当·斯密的政治学》,[英]D. 温奇著,褚平译 | 21.00 元 |
| 84.《怀旧的未来》,[美]S. 博伊姆著,杨德友译 | 38.00 元 |
| 85.《妇女在经济发展中的角色》,[丹]E. 博斯拉普著,陈慧平译 | 30.00 元 |
| 86.《风景与认同》,[英]W. J. 达比著,张箭飞、赵红英译 | 35.00 元 |
| 87.《过去与未来之间》,[美]H. 阿伦特著,王寅丽、张立立译 | 28.00 元 |
| 88.《大西洋的跨越》,[美]D. T. 罗杰斯著,吴万伟译 | 58.00 元 |
| 89.《资本主义的新精神》,[法]L. 博尔坦斯基、E. 希亚佩洛著,高铨译 | 58.00 元 |
| 90.《比较的幽灵》,[美]B. 安德森著,甘会斌译 | 48.00 元 |

第十批书目

- | | |
|---------------------------|---------|
| 91.《灾异手记》,[美]E. 科尔伯特著,何恬译 | 25.00 元 |
|---------------------------|---------|

- 92.《技术与时间:3.电影的时间与存在之痛的问题》,[法]B.斯蒂格勒著,方尔平译 32.00元
- 93.《马克思主义与历史学》,[英]S. H. 里格比著,吴英译 47.00元
- 94.《学做工》,[英]P. 威利斯著,秘舒、凌旻华译 39.00元
- 95.《哲学与治术:1572—1651》,[美]R. 塔克著,韩潮译 45.00元
- 96.《认同伦理学》,[美]K. A. 阿皮亚著,张容南译 45.00元
- 97.《风景与记忆》,[英]S. 沙玛著,胡淑陈、冯桦译 78.00元
- 98.《马基雅维里时刻》,[英]J. G. A. 波考克著,冯克利、傅乾译 68.00元
- 99.《未完的对话》,[英]以赛亚·伯林、[波]B. P. -塞古尔斯卡著,杨德友译 38.00元
- 100.《后殖民理性批判》,[印]G. C. 斯皮瓦克著,严蓓雯译(即出)

第十一批书目

- 101.《现代社会想象》,[加]C. 泰勒著,林曼红译 25.00元
- 102.《哲学解释》,[美]R. 诺齐克著,林南、乐小军译(即出)
- 103.《风景与权力》,[美]W. J. T. 米切尔著,杨丽译(即出)
- 104.《根本的恶》,[美]R. 伯恩斯坦著,王钦、朱康译(即出)
- 105.《这受苦的国度》,[美]D. G. 福斯特著,张聚国、孙宏哲译(即出)
- 106.《柏拉图与亚里士多德》,[美]埃里克·沃格林著,刘曙辉译(即出)
- 107.《美国生活中的同化》,[美]M. M. 戈登著,马戎译(即出)
- 108.《论个体主义》,[法]L. 迪蒙著,桂裕芳译(即出)
- 109.《第二人称观点》,[美]S. 达沃尔著,章晟译(即出)
- 110.《宗教与巫术衰落》,[英]K. 托马斯著,芮传明、梅剑华译(即出)

有关“人文与社会译丛”及本社其他资讯,欢迎点击 www.yilin.com 浏览,对本丛书的意见和建议请反馈至新浪微博@译林-人文与社会。

目 录

致谢	001
引言	定位式女性主义 001
第一部分	女性主义 / 多元文化主义 017
第一章	“超越”性别： 新的身份地理学与女性主义批评的前景 019
第二章	“超越”肤色对立： 女性主义话语中的种族叙事 047
第三章	“超越”差异： 边境地带的迁移型女性主义 093
第二部分	女性主义 / 全球主义 149
第四章	地缘政治素养： 在“本土”将女性主义国际化 ——以弗吉尼亚·伍尔夫为例 151

第五章	讲述接触： 文学研究与人类学交界处的跨文化交往与叙事诗学	187
第六章	“路线 / 根源”： 边界、边境与身份的地缘政治叙事	213
第三部分	女性主义 / 后结构主义	253
第七章	沟通大西洋两岸的歧见： 后结构主义之后的女性主义	255
第八章	创造历史： 关于女性主义、叙事与欲望的思考	281
第九章	渴望故事： 女性主义理论与诗学实践中的叙事与诗歌	325
注释		347
参考文献		400
索引		447